

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
рішенням Вченої ради факультету
романо-германської філології
ОНУ імені І.І. Мечникова
Голова Вченої ради
Проф. Голубенко Л.М.
Протокол № 7 від 02.07.2020 року

СТРАТЕГІЧНІ ПРІОРИТЕТИ РОЗВИТКУ
КАФЕДРИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ
ОДЕСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА
НА 2020-2025 РОКИ

Одеса – 2020

МІСІЯ

Місією кафедри теорії та практики перекладу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова є надання високоякісних освітніх послуг, здійснення сучасних наукових досліджень, просування гуманістичних цінностей у регіональному, національному та європейському просторі, формування творчої, всебічно розвинутої особистості та відповідального професіонала для наукової та практичної роботи у сфері філології та перекладу з метою прогресивного розвитку українського суспільства.

ВІЗІЯ

Стратегічною метою кафедри теорії та практики перекладу (далі - КТПП) Одеського національного університету імені І.І. Мечникова є створення привабливого людиноцентричного освітнього і наукового середовища через розвиток власного потенціалу, досягнення лідерства у регіоні для здійснення підготовки конкурентоспроможних, інноваційно орієнтованих фахівців і високоякісного наукового продукту на основі поєднання традиційних напрацювань і запровадження інноваційних методів, модернізації змісту професійно-орієнтованої освіти, організації її відповідно до світових навчальних і наукових тенденцій. Спільнота КТПП ОНУ (студенти, викладачі) досягатиме стратегічну мету разом з усіма стейкхолдерами освіти - партнерами, роботодавцями, підприємцями, меценатами освіти, митцями, громадськими діячами тощо, зацікавленими у його сталому розвитку.

КЛЮЧОВІ ЦІННОСТІ І ПРИНЦИПИ

Цінності: сталий розвиток, професіоналізм, корпоративна культура, людиноцентризм, відкритість та довіра, здоров'я та безпека, соціальна відповідальність, патріотизм, мультикультурність, академічна доброчесність.

Принципи: якість у всьому, компетентність усіх представників кафедральної спільноти, постійне самовдосконалення працівників, орієнтація на тих, хто навчається та створює освітній попит, прозорість і логічність процесів прийняття рішень, відповідальність всіх членів колективу, рівновага між командними та особистими цілями, інкорпорованість у суспільство.

СТРАТЕГІЧНІ ПРІОРИТЕТИ

Напрямок 1. Інноваційна освітня діяльність, що відповідає європейським стандартам якості

- ❧ Абітурієнт (доуніверситетська робота; успішні практики профорієнтації; нові можливості популяризації кафедри);
- ❧ Актуальні освітні програми (моніторинг і модернізація наявних та відкриття нових практико-орієнтованих освітніх програм, у тому числі міждисциплінарних, з урахуванням потреб регіону, ринку праці та запитів роботодавців; запровадження і розвиток дуальної освіти);
- ❧ Культура якості (формування стійкої довіри до присвоєних ступенів вищої освіти; розвиток системи внутрішнього забезпечення якості; щорічний рейтинг викладачів; академічна доброчесність - формування етики науковця й освітянина, запобігання плагіату в науці та освіті);
- ❧ Діджиталізація освітнього процесу (Е-навчання - силабуси, запровадження контенту на сучасних електронних платформах; доступна інформація студентів і викладачів з поточних питань функціонування освітнього процесу);
- ❧ Освітнє середовище (моніторинг, заходи та практики для виявлення, врахування і задоволення потреб та інтересів учасників освітнього процесу; безпечність для життя і здоров'я; доступність політики та процедур урегулювання конфліктних ситуацій);
- ❧ Освітній хаб (постійне вдосконалення викладацької майстерності; впровадження інноваційних освітніх технологій і практик, гнучких форм навчання, перегляд традиційних форм навчання; впровадження та розвиток навчання впродовж життя);
- ❧ Випускник (відстеження кар'єри; анкетування, конференції випускників; створення бази вакансій від роботодавців);
- ❧ Освітня діяльність для регіонального розвитку (актуальність освітніх програм і їхня спрямованість на розв'язання проблем міста й області; моніторинг тенденцій затребуваності спеціальностей та розвитку ринку праці; участь у регіональних проектах і програмах із розвитку міста та області).

Напрямок 2. Синергійний розвиток фундаментальних і прикладних досліджень та запровадження інновацій на основі новітніх досягнень сучасної науки

☞ Інтердисциплінарність та міжгалузевість (розвиток міждисциплінарних, комплексних досліджень; міжкафедральних лабораторій);

☞ Трансфер технологій (виконання науково-дослідної роботи; тестування з використанням 3D-технологій; спільна розробка курсів Prometheus, Coursera, лекцій на Youtube)

☞ Інтеграція науки і освіти (впровадження результатів інноваційних наукових досліджень в освітній процес та запровадження на цій підставі нових освітніх програм; підтримка наукових досліджень молодих учених і обдарованих студентів; наукові гуртки, проведення олімпіад, конкурсів студентських наукових робіт та розробок; підготовка якісних студентських публікацій і дослідницьких кваліфікаційних робіт; формування гнучкої системи підготовки наукових та науково-педагогічних кадрів)

☞ Світовий академічний простір (розвиток наукової школи; публікації викладачів кафедри у наукових збірках включених до міжнародних наукометричних баз;)

Напрямок 3. Інтернаціоналізація діяльності

☞ Інтернаціоналізація освітніх програм (розширення зарубіжного партнерства; запрошення іноземних викладачів; стимулювання викладачів у викладанні за кордоном)

☞ Іноземний студент (розширення традиційних сегментів залучення іноземних студентів; навчально-методичне забезпечення, соціально-психологічна підтримка)

Напрямок 4. Сучасна структура та комфортні умови для освітньої та наукової діяльності

☞ Безпека життя і дозвілля (дотримання санітарних норм; психологічна підтримка; навчання дій у позаштатних ситуаціях;

☞ Культурний осередок (публічні лекції вчених,)

☞ Зелений університет (енергоефективність; заощадливе використання ресурсів тощо)

☞ Віртуальна реальність (запровадження інтегрованої системи електронного документообігу та управління освітньою, науковою діяльністю, фінансовими і кадровими ресурсами; актуалізація та вдосконалення брендингу кафедри, факультету РГФ, ОНУ і його структур; маркетинг кафедри та ОНУ в соціальних мережах)

ЗАВДАННЯ ТА МЕХАНІЗМИ РЕАЛІЗАЦІЇ

1. Відповідність функціонування кафедри та навчального процесу нормативним галузевим вітчизняним та міжнародним стандартам: Стандарт вищої освіти з філології (2019); Стратегічні пріоритети розвитку Одеського національного університету імені І.І.Мечникова на 2020-2025 роки; UK National Occupational Standard in Translation (2007), UK National occupational Standard in Interpreting (2006) та інші.

2. Інформованість та обізнаність членів кафедри та студентів з галузевими стандартами, терміносистемою та теоретико-методологічними засадами сучасного освітнього процесу, його змінами та інноваціями

2.1. Щомісячно обговорювати на засіданнях кафедри події та новини МОЗ, НАЗЯВО тощо;

2.2. Залучення експертів, провідних фахівців до проведення круглих столів, конференцій з проблематики сучасної освіти, відвідання подібних лекцій та вебінарів.

3. Прозорість та публічність діяльності кафедри та навчального процесу

3.1. Оприлюднення на сторінки кафедри на сайті університету нормативно-документальної бази навчання, навчальних програм та силабусів з нормативних, професійно-орієнтованих дисциплін і дисциплін за вибором;

3.2. Щомісячне оновлення сторінки кафедри на сайті та відображення новин кафедри та факультету у соціальних мережах;

3.3. Оприлюднення тематики та змісту кваліфікаційних робіт студентів, у тому числі у репозитарії університету;

3.4. Активна присутність кафедри у соціальних мережах (Фейсбук, Інстаграм, Телеграм).

4. Дотримання принципів академічної доброчесності

4.1. Формування етики науковця й освітянина, запобігання плагіату в науці та освіті;

4.2. Обговорення та затвердження Кодексу академічної доброчесності кафедри теорії та практики перекладу

5. Модернізація навчально-методичного забезпечення

5.1. Удосконалення та оновлення освітньо-професійної програми та навчального плану, програм дисциплін згідно зі змінами та інноваціями сучасної освіти та спрямованості на розв'язання актуальних проблем міста й області;

5.2. Забезпечення якісної мультимедійності навчального процесу, використання новітніх освітніх технологій, зокрема, дистанційних.

5.3. Підготовка і впровадження курсів із проблем філології, перекладознавства та інтердисциплінарних напрямків, актуальних для ринку праці.

5.4. Діджиталізація освітнього процесу, запровадження контенту на сучасних електронних платформах, підготовка та оприлюднення електронної бази лекційних курсів нормативних, професійно-орієнтованих дисциплін і дисциплін за вибором;

5.5. Написання і видання підручників, навчально-методичних праць: **Матузкова О.П., Єрмоменко С.В.** *Основи написання магістерської наукової роботи з перекладознавства: навчальний посібник (2020);*

Матузкова О.П. *Завдання для самостійного та дистанційного навчання з дисципліни «Лінгвокультура, ідентичність, переклад» (2024);*

Кравченко Н.О., Матузкова О.П. *Біблійний інтертекст в аспекті перекладу. Навчально-методичний посібник (2025);*

Бігунова Н.О., Болдирева А.Є. *Актуальні міждисциплінарні парадигми та напрями. Курс лекцій з завданнями для самостійної та дистанційної роботи магістрів (2021);*

Раєвська І. В. *Переклад з другої іноземної мови (італійської) на українську: теоретичні питання та практичні завдання. Навчальний посібник (2022);*

Гринько О.С., Болдирева А.Є., Негру А.П. *Практикум з основної мови для студентів-магістрів (2021);*

Негру А.П., Горбатюк Н.О. *Методичні вказівки з техніки письмового перекладу для студентів-магістрів (2022);*

Яровенко Л.С., Кириллова М.Д. *Теорія перекладу. Курс лекцій та завдань для самостійної роботи та дистанційного навчання магістрів (2021);*

Єрмоменко С.В. *Стилістичні аспекти перекладу: теорія і практика. Методичні вказівки (2023);*

Гринько О.С. *Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі. Навчальний посібник (2022).*

Гринько О.С. *Диверсифікація у перекладацькій діяльності. Методичні вказівки (2024)*

6. Підвищення якості навчання, його практичної спрямованості та сприяння професійному розвитку науково-викладацького складу кафедри

6.1. Підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників, постійне вдосконалення викладацької майстерності через заохочення до

участі у міжнародних стажуваннях, стипендіальних програмах і проектах, конференціях, вебінарах, круглих столів тощо;

6.2. Впровадження та розвиток гнучких форм навчання, навчання впродовж життя, перегляд традиційних форм навчання.

6.3. Підготовка дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, доктора філософії;

6.4. Удосконалення викладання усного перекладу (завдяки оновленню кабінету перекладу конференцій);

6.5. Підвищення інтерактивності навчального процесу, впровадження інноваційних освітніх технологій і практик, оновлення існуючих та створення нових спеціалізованих аудиторій с мультимедійним обладнанням;

6.6. Моніторинг рівня якості освітніх послуг через тестування й опитування всіх учасників навчального процесу, розвиток системи внутрішнього забезпечення якості; щорічний рейтинг викладачів;

6.7. Залучення відомих філологів, перекладознавців, перекладачів України і світу до проведення навчальних занять зі студентами у формі семінарів, круглих столів за напрямками їх діяльності та спеціалізації магістрів;

6.8. Членство у професійних українських та міжнародних організаціях

6.9. Оновлення бібліотеки перекладознавства на кафедрі, центру італійського лінгвораїнознавства та перекладознавства тощо.

7. Посилення наукового потенціалу кафедри

7.1. Вивчення світових наукових здобутків і тенденцій, у тому числі міждисциплінарних, розвитку лінгвістики та перекладознавства та інтеграція їх у наукові дослідження кафедри, у навчальний процес;

7.2. Визначення і затвердження актуальних тем магістерських, дисертаційних досліджень із урахуванням потреб держави, визначених у загальнодержавних концепціях і стратегіях, а також відповідно до напрямів спеціалізації кафедри;

7.3. Організація і забезпечення діяльності наукового студентського семінару «Філологічна майстерня»;

7.4. Виконання наукової теми кафедри та впровадження нової.

7.5. Розробка науково-практичних курсів на Prometheus, Coursera, лекцій на Youtube;

7.6. Сприяння у регулярних якісних публікаціях наукових доробків викладачів кафедри, аспірантів, здобувачів, магістрів у фахових виданнях України, у виданнях, які включені до переліку міжнародних наукометричних баз;

7.7. Публікації монографій:

О.П.Матузкова. Лінгвокультура та переклад (2022р.),

О.П.Матузкова. Сучасна англійська ідентичність: лінгвокультурний аспект (2025);

7.8. Публікація колективної монографії науковців кафедри «Перекладознавство: класика та сучасність» (2021). Участь у публікації колективних монографій спільно з іншими кафедрами та вузами України;

7.9. Публікація щорічної збірки наукових статей викладачів та студентів перекладацького відділення;

7.10. Участь у Всеукраїнських та міжнародних наукових конференціях;

7.11. Організація та проведення міжнародної конференції з актуальних проблем перекладознавства та контрастивних досліджень (2024);

7.12. Проведення конкурсів студентських наукових робіт;

7.13. Членство та активна участь у наукових українських та міжнародних організаціях.

8. Організація освітнього середовища ,навчальна та виховна робота зі студентами

8.1. Виявлення, врахування і задоволення потреб та інтересів студентів-учасників освітнього процесу;

8.2. Доступність політики та процедур урегулювання конфліктних ситуацій; розробка, обговорення та затвердження Кодексу академічного спілкування викладачів та студентів кафедри;

8.3. Втілення принципів студентського самоврядування, створення та взаємодія з Магістерською радою студентів;

8.4. Формуванні у студентів громадської активності, усвідомленні своєї приналежності до Одеського національного університету імені І.І. Мечникова, університетського, інститутського і кафедрального патріотизму як визначальних рис світогляду студента-філолога;

8.5. Включення студентів у систематичну, самостійну, творчу навчальну та дослідницьку діяльність завдяки інституту кураторів та науковому керівництву викладачами кафедри магістерськими роботами; заслуховування на засіданнях кафедри стану академічної успішності та написання магістерських робіт;

8.6. Сприяння студентам у підготовці наукових повідомлень, доповідей, статей, конкурсних робіт, рецензування викладачами кафедри таких студентських наукових праць;

8.7. Організація роботи студентських гуртків: «Перекладацькі зустрічі» та «Перекладацька майстерня»

8.8. Надання талановитим випускникам магістратури рекомендацій для вступу в аспірантуру.

8.9. Організація щорічних студентських наукових конференцій, факультетських турів конкурсів наукових робіт, олімпіад. Активізація підготовки студентів до участі у факультетських та всеукраїнських олімпіадах та конкурсах наукових робіт;

8.10. Організація студентських перекладознавчих квестів;

8.11. Організація та проведення щорічних Днів перекладача, участь у Дні факультету та університетських конкурсах, фестивалях, конференціях, зустрічах, презентаціях тощо;

8. 12. Відвідування музеїв, виставок, театрів, фестивалів тощо, організація і проведення зустрічей із успішними у професійному та кар'єрному зростанні людьми, зокрема філологами, письменниками, перекладачами;

8.13. Сприяння у працевлаштуванні випускників за фахом шляхом пошуку можливих роботодавців і домовленостей із ними;

9. Розвиток міжнародної та міжвузівської співпраці

9.1. Забезпечення активного обміну досвідом викладання лінгвістичних та перекладознавчих дисциплін, вироблення єдиних підходів до наукового опосередкування предмета, методів, терміносистеми, джерел перекладознавства різними науковими школами вищих навчальних закладів України (Києва, Харкова, Львова, Одеси, Херсону, тощо), Російської Федерації, Білорусі, слов'янських і західноєвропейських держав;

9.2. Пошук та організація спільних міжнародних наукових проектів, здійснення обміну науковою і науково-методичною літературою, підготовка спільних наукових збірників статей та публікацій із міжнародним співавторством за темами спеціалізації кафедри;

9.3. Проведення стажування викладачів кафедри у різних наукових установах; запрошення іноземних викладачів зарубіжних закладів вищої освіти, чий фахівці залучені до забезпечення окремих освітніх програм

9.4. Сприяння участі викладачів кафедри у роботі міжнародних наукових конференцій, «круглих столів», семінарів; вебінарів; стимулювання викладачів у викладанні за кордоном;

9.5. Участь у програмах академічної мобільності, дво- та багатостороннього обміну студентами, аспірантами, педагогічними та науковими працівниками, розширення сегментів залучення іноземних студентів.

10. Професійно-орієнтаційна робота

10.1. Організація та удосконалення доуніверситетської роботи; втілення успішних практик профорієнтації, нових можливостей популяризації кафедри, проведення зустрічей з учнями шкіл, заохочуючи до участі у вступному випробуванні мотивовану молодь;

10.2. Розширення співпраці з потенційними роботодавцями випускників кафедри, створення бази вакансій від роботодавців, урахування відгуків роботодавців щодо актуальності та змісту освітніх програм, спрямованості на розв'язання проблем міста й області;

10.3. Відстеження кар'єри, конференції випускників, анкетування;

10.4. Заохочування кращих випускників кафедри до навчання в аспірантурі та поповнення викладацького складу факультету;

10.5. Заохочування студентів до вдосконалення професійних навичок перекладача на різних університетських, міських та обласних заходах;

11. Модернізація матеріально-технічної бази та створення комфортних умов для освітньої та наукової діяльності

11.1. Дотримання санітарних норм, безпеки життя і дозвілля, навчання та удосконалення дій у позаштатних ситуаціях;

11.2. Розвиток екосвідомості: енергоефективність; заощадливе використання ресурсів;

11.3. Запровадження інтегрованої системи електронного документообігу та управління освітньою, науковою діяльністю, фінансовими і кадровими ресурсами кафедри; актуалізація та вдосконалення брендингу кафедри, факультету РГФ, ОНУ і його структур; маркетинг кафедри та ОНУ в соціальних мережах;

11.4. Модернізація та створювання аудиторій, забезпечених мультимедійним обладнанням; спеціалізованих аудиторій, обладнаних відповідно до освітнього профілю;

**Затверджено на засіданні теорії та практики
Протокол № 11 від 18.05. 2020 року**

Завідувач кафедри
Д.ф.н., професор
О.П.Матузкова

